Porównanie tłumaczeń Psalmów 103:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE jest miłosierny i łaskawy,\* Długo cierpliwy i wielce łaskawy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jest miłosierny i łaskawy, Wielka jest Jego cierpliwość i łaska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łaskawy i litościwy jest JAHWE, nieskory do gniewu i *pełen* wielkiego miłosierdzia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłosierny i litościwy jest Pan, nierychły do gniewu, i wielkiego miłosierdzia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Litościwy i miłościwy JAHWE, długo czekający a wielce miłosierny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłosierny Pan i łagodny, nieskory do gniewu i bogaty w łaskę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłosierny i łaskawy jest Pan, Cierpliwy i pełen dobroci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu i pełen łaski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłosierny jest JAHWE i litościwy, cierpliwy i pełen łaskawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe miłosierny jest i łaskawy, nieskory do gniewu i pełen litości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підносяться гори і сходять рівнини на місце, яке Ти їм оснував. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miłosierny i litościwy jest WIEKUISTY, powściągliwy w gniewie i pełen łaski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE jest miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu i obfitujący w lojalną życzliwość. |

1. 1) <x>20 34:6-7</x>; <x>50 5:10</x>; <x>660 5:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 14:18</x>; <x>160 9:17</x>; <x>230 86:15</x>; <x>230 145:8</x> [↑](#footnote-ref-3)